

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q1 et Q2
--------------	-----------------	----------

Enseignants	Marcipont Christian ;Sirjacobs Guy ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Compréhension à la lecture et initiation à la traduction. Au terme de sa formation, l'étudiant-e sera en mesure :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'identifier, confronté à un texte en langue étrangère, la provenance (éventuellement l'auteur) de ce texte, le public auquel il est destiné, le message porté par le texte et les moyens linguistiques, stylistiques et rhétoriques mis en œuvre par l'auteur pour la transmission de son message; - d'extraire l'information principale qui a justifié la rédaction du texte; - d'interroger ledit texte quant aux opinions exprimées ou relayées par son auteur; - de consolider sa connaissance lexicale dans les matières abordées par le ou les texte(s) et de l'exploiter lors de l'étude de textes portant sur des sujets similaires; - de décrire sommairement les différentes opinions des experts évoqués au cours en matière de traduction ou de théorie de la traduction; - d'identifier les procédés stylistiques les plus courants appliqués lors de la traduction d'un texte; - d'analyser la traduction dans sa langue maternelle d'un texte rédigé en langue étrangère par le biais d'une lecture parallèle. <p>Au terme du cours de lexicologie, l'étudiant-e démontre qu'il-elle a fixé le vocabulaire usuel nécessaire à une compréhension et à une expression parfaite à un niveau intermédiaire plus (B2) dans les situations de la vie courante.</p> <p>Il-elle sera en mesure, d'une part, de donner des synonymes et antonymes des mots vus, de les définir, de les traduire, de les utiliser en contexte, et, d'autre part, de les activer dans un texte. Au terme du cours de lexicologie, l'étudiant-e démontre qu'il-elle a fixé le vocabulaire usuel nécessaire à une compréhension et à une expression parfaites à un niveau intermédiaire plus (B2) dans les situations suivantes : vie privée (caractéristiques personnelles, famille, amis) ; le corps et la santé ; l'habitat ; l'espace/lieux et directions ; le temps qui s'écoule ; les couleurs et les formes ; l'éducation ; le monde professionnel ; les loisirs ; les transports ; la nourriture et les boissons.</p> <p>Il-elle sera en mesure, d'une part, de donner des synonymes et antonymes des mots vus, de les définir, de les traduire, de les utiliser en contexte, et, d'autre part, de les activer dans un texte lié aux thèmes repris ci-dessus.</p>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>Compréhension à la lecture et introduction à la traduction : un examen écrit au terme de chaque module. Pour Introduction à la traduction, un travail de lecture parallèle sera demandé. Ce travail est à remettre la dernière semaine de cours. Evaluation certificative sous forme d'examen écrit.</p> <p>Premier quadrimestre (partie Compréhension à la lecture) : examen écrit de 2h. Les étudiants ne sont pas autorisés à consulter leur syllabus ou à utiliser d'autres ouvrages.</p> <p>Second quadrimestre (partie Introduction à la traduction) : examen écrit de 2h. Les étudiants ne sont pas autorisés à consulter leur syllabus ou à utiliser d'autres ouvrages. Remise du travail en main propre lors du dernier cours pour la session de juin.</p> <p>Session août : examen écrit portant sur la matière du Q1 et du Q2. Remise du travail en main propre le jour de l'examen.</p> <p>Lexicologie :</p> <p>Premier quadrimestre : évaluation prenant la forme de deux tests écrits obligatoires dont les notes seront additionnées. Test 1 le jeudi 07/11 ; test 2 le jeudi 12/12.</p> <p>Second quadrimestre : évaluation certificative prenant la forme d'un examen écrit.</p> <p>Questions variées portant sur les différents points énoncés ci-dessus.</p> <p>Session août : examen écrit portant sur la matière du Q1 et du Q2.</p> <p>Les travaux liés à la partie « lexicologie » sont à remettre la semaine avant le congé de printemps.</p> <p>Poids de chaque cours :</p> <p>Module 1 : 50% des points sont attribués à "lexicologie", 50% à "compréhension à la lecture" ;</p> <p>Module 2 : 50% des points sont attribués à "lexicologie" (2/3 pour l'examen et 1/3 pour le travail), 50% à "Initiation à la traduction" (2/3 pour l'examen et 1/3 pour le travail de lecture parallèle).</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Compréhension à la lecture et initiation à la traduction :</p> <p>Les étudiants sont confrontés à des textes en langue étrangère. Des exercices de types divers sont proposés afin d'affiner progressivement la compréhension par les étudiants du message. L'activité spécifique (introduction à la traduction) présente, outre un aperçu des procédés de traduction les plus fréquemment utilisés, une partie réflexive où sont présentés auteurs et courants importants, ainsi qu'une série d'exercices pratiques.</p> <p>Lexicologie :</p> <p>Les étudiants effectuent des exercices variés (et illustrés) portant sur une série de thèmes de la vie de tous les jours. Les mots et contextes proposés figurent parmi les plus fréquents de la langue néerlandaise. Les interventions sont commentées par les autres étudiants sous la direction du professeur. Les étudiants réalisent un travail de lecture et d'écriture tout au long de l'année.</p> <p>Présentiel, premier et deuxième quadrimestre, 60 heures d'exercices.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Compréhension à la lecture :</p> <p>Les étudiants sont confrontés à différents textes en langue étrangère, accompagnés d'exercices pratiques. Initiation à la traduction. Les principaux procédés de traduction (faisant l'objet d'un travail de lecture parallèle), auteurs et courants importants, exercices pratiques.</p> <p>Lexicologie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - exercices variés (et illustrés) portant sur une série de thèmes de la vie de tous les jours. - travaux dirigés de lecture et d'écriture.
<p>Bibliographie</p>	<p>Donnée et commentée au cours.</p> <p>Compréhension à la lecture et Initiation à la traduction : syllabi et un roman néerlandais, ainsi que sa traduction française, à déterminer pour le travail de lecture parallèle.</p> <p>Lexicologie : syllabus et un livre en néerlandais à déterminer.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5		